CHAPTER THREE

Mîr Muhammad Nasir

genealogy

Imām Muḥā Kāzim (the seventh Imam (d.747))

arriving in, coming to

Mîr Muhammad Bāqir

the governor of Bengal

under the patronage of

Aṣīmābād (= Patna)

honorable, distinguished

Mîr Muhammad Aḥmīn

'the last journey', i.e. death

prince

contract

ability

promptness, effectiveness

competence

prosperity, good fortune

fortune was on his side

high office-bearer

Aḥbarābād (= Agra)

marriage

class, group

to be numbered (among)

i.e. 'which was chosen for...'

Sayyīds (pl. of sayyed)

the Sayyids of Barah (a group of Muslim

nobles, who had lived in India for several

generations. See Advanced History of India

pp.523-524)

subjects, people

the king, "the king, God preserve him"
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>reiyat to reiyat xwd</td>
<td>not only the people but the king himself</td>
</tr>
<tr>
<td>bādšah qetel kerana</td>
<td>to have murdered</td>
</tr>
<tr>
<td>šwjast</td>
<td>bravery</td>
</tr>
<tr>
<td>monseb</td>
<td>office, post</td>
</tr>
<tr>
<td>heft hezari</td>
<td>the command of seven thousand horse (a Moghul military title)</td>
</tr>
<tr>
<td>serdari</td>
<td>command (of 7000 horse)</td>
</tr>
<tr>
<td>burhan wī mwlk beādwr</td>
<td>a military title, added to the name title</td>
</tr>
<tr>
<td>jeng xytab</td>
<td>royal attendants, courtiers</td>
</tr>
<tr>
<td>bādšahī xvas</td>
<td>the office of a daraghā - inspector, master, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>daroyagi</td>
<td>post, position</td>
</tr>
<tr>
<td>whda</td>
<td>the royal artillery</td>
</tr>
<tr>
<td>bādšahī topxana</td>
<td>alert, intelligent</td>
</tr>
<tr>
<td>bedar-mayz</td>
<td>to fall to the lot of</td>
</tr>
<tr>
<td>nesib hona</td>
<td>Kora (name of district)</td>
</tr>
<tr>
<td>kori</td>
<td>Bhagyant Singh</td>
</tr>
<tr>
<td>bhēgvent syēgh</td>
<td>rebellion, disobedience (“serkōṣī”)</td>
</tr>
<tr>
<td>sērtabi</td>
<td>to use violence, to gain power through violence</td>
</tr>
<tr>
<td>zor bāndh rekhna</td>
<td>to go to crush someone's revolts</td>
</tr>
<tr>
<td>kysi ki serkobi ko jana</td>
<td>enterprise, business, campaign</td>
</tr>
<tr>
<td>mwhym</td>
<td>to be appointed (to)</td>
</tr>
<tr>
<td>(per) mamur hona</td>
<td>forced march (of an army)</td>
</tr>
<tr>
<td>yēyār</td>
<td>by cunning, cunningly</td>
</tr>
<tr>
<td>calaki se</td>
<td>to surround</td>
</tr>
<tr>
<td>gharma, sher lana</td>
<td>the battle seemed to be going so badly...</td>
</tr>
<tr>
<td>lērāi ka rōng ayya byγra</td>
<td>to become dispirited, to lose heart</td>
</tr>
<tr>
<td>neazr aya</td>
<td>(phulna - lit. 'to swell')</td>
</tr>
<tr>
<td>hath paŋ phul jana</td>
<td>courage</td>
</tr>
<tr>
<td>jēvanmerdi</td>
<td>ring</td>
</tr>
<tr>
<td>nērya</td>
<td>shining, bright, conspicuous</td>
</tr>
<tr>
<td>nūrani</td>
<td>to shine</td>
</tr>
<tr>
<td>cēmakna</td>
<td>awe, fear</td>
</tr>
<tr>
<td>rob</td>
<td>to fill with awe</td>
</tr>
<tr>
<td>rob ġalna</td>
<td>arrow</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ryâna
tâjdar
câwth

surma
cânpna

wn ke nam se känpâ the
fykast dena
nok-dwm bhagna
tes'âqwb
zeberdastî ne rok diye jate
yszisal
saltenet-e mwyliya
âglâ
âhd-e fâbâb
siyâh o safed

zevalpezir
mytâna
mytâna hi tha

sazef
mwyqerbin-e dærbar
heasd
raftar
rwkvana

yegin dylana
nek o bed
selahiyet
bed-diyânât
xwdeyetz
target
to flee (intens. of bhagna)
sovereign, emperor
a tribute levied by the Marathas
(to the extent of 3/4 of government
assessment - See Advanced History of
India, p.512)

hero, warrior
to tremble
trembled at the mention of his name
to defeat
to take to one's heels (nok-dwm - lit.
tip of the tail
pursuit

if he had not been forced to stop
extermination

the Moghul Empire
here = former
lit. 'period of youth'
lit 'the black and white' (power to decide
everything)
declining
to be effaced
'was destined to be effaced'

plot, conspiracy
courtiers
jealousy
motion, speed, progress.
cause. of rokna - to cause to be stopped
to convince, make certain, assure
good and bad
capability
dishonest
selfish
swlh  peace
mmnezzem  well-ordered
penepna  to be revived, to recover

hykmot-e emeli  lit. 'practical wisdom', tact, policy
naksir  the vein in the nose
naksir phutna  (of the nose) to bleed
sabyq ka  former, earlier
ke xylaf  here = in comparison with
gemat  grave, serious
senjida  serious
poyoqalna  to camp
xatyreva  politeness, courtesy, elaborate hospitality
wn se bari xatyre...  he entertained them courteously
yafyl  careless, lazy, thoughtless
alvan-e nemet  (all kinds of) good things (elvan - lit. 'colours, sorts')
mesalutna  to enjoy (greedily)

muhammad xan bengaf  Muhammad Khan Bangash
sora pust  quarrelsome, rowdy
kysi se pes pana  to get the upper hand over someone
qyrb o jwaw  vicinity, neighbourhood
zer karna  to overcome
kakori  Kakori (town near Lucknow)
epne mwafyq bena lena  to win over (onto one's own side)
rehbri  guidance
(raste) se ketrana  to leave (the main road), to make a detour
geo ghat  Goghat
a parpa  to fall on, attack
yeroz jo suret ho  whatever the truth of the matter
mwsahym  hindrance

dem marna  to utter a word
ajyzi  weakness
leyt o lal  delay, procrastination
meger no celi but this was impossible
mwhlet respite, time, delay
sabab things, property (pl. of sebab)
newbat xana guard-house (from which the drum (newbat) is sounded)

veqten feveqten from time to time
peao camp
meqamat places (pl. of megam)
wstefger capital
kefra market, district
sayyed hwsen xaj Sayyid Hussain Khan
sbeu twrab xaj Abu Turab Khan
xwdar xaj Khudab Yar Khan
bezen beg xaj Bezan Beg Khan
vafa beg xaj Vafab Beg Khan
bay-e mshanarayn Bahgh-i Maha Narayan
sema-e ma’ali xaj Sarab-i Maali Khan
ysma’il genj Ismail Ganj
to be dug up, demolished
khwana, khwd jana army camp, barracks

neskeragh Nadir Shah (Advanced History pp.524 ff.)
mad ir Shah urging
takid deputy, vice-regent
qaym meqam nephew (sister’s son)
bhanja son-in-law
damad Safdar Jang (Advanced History p.531)
safdar jeng massacre
gatl-e am to die
vafat pana Sher Jang
ter jeng to recommend
syfarys karna to ask for a recommendation
syfarys wthana the late (used after a proper name or
mehrhum title. In the latter case it may have

raja lechman narayn izafat - navvab-e mehrhum)
matomed Raja Lachman Narayan
whdadar trusted

to office-holder, civil-servant
to submit to, to deliver to
memorandum, request
acting as deputy, representing
on his behalf
inheritance
tolerant
God fearing
true to one's word, honest
the army
leaving aside the fact that
here = ed, Your Honour, etc.
reasons (pl. of wajah)
Muhammad Shah (Emperor of Delhi, acc. 1719 - Advanced History, pp. 421-423)
courtier
gift (offered to a prince when paying respect)
name of Safdar Jang
uprightness, honesty
endurance
liberal, generous
courageous
compassionate
attentive to one's subjects
distance, journey
the Jalalabad Fort
in return for
Dogāvān (place name)
acre
oppression, tyranny
spaciousness
again, ab initio
being summoned
Raja Nival Rae
patron of learning
punctual
master, lord
resoluteness
the same... as his master
paya (pl. paya)
toleb
chyna
natwam paya rah gaya

herif-e mwqabyl
efayna
lakh hath paq mare
ws ke yjare se
hafyz rehmot xaj
laq mar
sayrabad
malihabad
mehmund xaj
kotval
jo cend the
be-etydali
ser berawrda
jeyx myzzwddin
tekhir o tewhin
kya majel hay ki koi
gwstaxi
mwfayd
bhai bend
qewl
fel
zever
epni jan leke bhagna
menadi
oli ke nam ka
jan torke mwqabola karna
tab lana

mehdi ghat
sejna

foot, support (of a bridge, etc.)
request, order
to be started
was left unfinished

match, rival (S.J. was no match for him, was not equal to him)
Afghans
'did all in his power'
at his bidding
Hafiz Rahmat Khan
plundering and bloodshed
Khairabadd (name of place)
Malfhabbad (name of place)
Mahmad Khan
city chief of Police
and the few that remained
excess, imbalance
prominent, important persons
Shalkh Muizzuddin
despising, ridiculing
how dare anyone?
insolence, contempt, arrogance
rebel
relatives, clan
word, saying
act
jewels
to escape with one's life
proclamation
in the name of Ali
to resist with all one's might
to bear, put up with

Mahdi Ghzat
to decorate, adorn
dvrwsti
mwhlet
swltanpur
papər ghaṭ
laʃ
gwlab bəpi
(zəmin) ke swpwrd kiya jana

heqqi
dafən kiya jana
sayyahan-e ērz
ybrst
ybrst o yəzet ki nygah se
dekhte høyən

reform, correcting
time
Sultānpūr
Pāpar Ghāṭ
corpse
Gulāb Bārī
'to be committed to (the earth)', to be buried
bone
to be buried
'the travellers of the world', people
lesson, moral guidance
'look up to it and honour it'